

MARNÓ JÁNOS

*A vándorfestő dala*

*Festeni jöttem a világra,  
világ végére, úgy bizony;  
elején untat minden ábra,  
ellenben vonz a tériszony.  
Emlékszem falakra, bogárra,  
légyre, amint ütném agyon —  
de hagyom, szálljon a dolgára,  
mely nyilván annyi, mint a gyom.  
S hogy magam se nyújtom hiába,  
lépésről lépésre fogyom —  
hadd kerítsen be Isten háta  
épp esedékes alkonyon.*

PAUL CELAN

*Csupa álomalak...*

*CSUPA álomalak, kristályból,  
kiket felfogsz  
a nyelvárnyékban,*

*nekik  
adom véretem,*

*a képsorok,  
végzetem vissz-  
érreseibe kell  
rejtennem őket —,*

*gyászom, nézem csak,  
átszökik hozzád.*

# Forgandó kulccsal

*Forgandó kulccsal  
nyitsz rá a házra, hol a  
hallgatás hava kavarog.  
Véredre, 'hogy felfakad  
szemből vagy szájból vagy fülből,  
forog a kulcsod.*

*Forog a kulcsod, forog a szó,  
kavaroghat a pelyhekkal.  
Széllökésre mely feltaszít,  
köt szóra csomót a hó.*

## Anabázis

*Ez a  
szűkös falak közé írott  
úttalan-igaz  
Fel-Fel és Vissza  
a szívtisztá jövőbe.*

*Ott.*

*Szótag-  
móló, tenger-  
színű messze  
ki a járhatatlanon.*

*Majd:  
Bóják-,  
Gondbója-korlát  
a másod-  
perccifrán szökdelő  
lélekreflexszel —: Fény-  
harangszók (bimm-,  
bam-, im-,*

unde suspirat  
cor /,  
ki-  
oldva, be-  
váltva, miénk.  
Szemednek, fülednek, a  
fel-  
szabadító sátoroszó:

*Mindegyütt.*

## *Szólj te is*

*Szólj te is,  
szólj utolsóként,  
végre rendelkezz.*

*Szólj —  
De ne válaszd el IGENTől a NEMét.  
Értelmet is adj szavadnak:  
árnyékot néki.*

*Adj elég árnyékot,  
annyit néki,  
amennyit magad körül ismérsz,  
éjjel és dél és éjjel között.*

*Tekints körbe:  
nézd, hogy elevenül mind —  
Halálban! Eleve!  
Valót mond, ki árnyékot mond.*

*Ámde összenyomorul álltó helyed:  
Hova, árnyékmezítlen, hova?  
Szállj. Érkezz fölfelé.  
Vékonyabb leszél, idegenebb, finomabb!  
Idegen: fonál,  
melyen leszállhatnék a csillag:  
idelelt úszni, alant,  
hol visszacsillámlik: bolygó szavak  
hullámvékonyán.*

Marno János fordításai